

УДК 811.581(038)  
ББК 81.2Кит-4  
Х85

Все права защищены. Книга или любая ее часть не может быть скопирована, воспроизведена в электронной или механической форме, в виде фотокопии, записи в память ЭВМ, репродукции или каким-либо иным способом, а также использована в любой информационной системе без получения разрешения от издателя. Копирование, воспроизведение и иное использование книги или ее части без согласия издателя является незаконным и влечет уголовную, административную и гражданскую ответственность.

**Хотченко, Ирина Анатольевна.**

Х85 Русско-китайский разговорник / И. А. Хотченко. — Москва : Эксмо, 2020. — 224 с. — (Слово в кармане).

Разговорник содержит наиболее употребительные слова и выражения, которые могут использоваться в различных ситуациях путешествия, а также познавательную информацию о стране. Материал подобран и сгруппирован по тематическому принципу, что значительно облегчит пользование разговорником. Произношение китайских слов передано транслитерацией русскими буквами.

Для широкого круга читателей.

УДК 811.581(038)  
ББК 81.2Кит-4



Ответственный редактор *Н. Уварова*. Редакторы *Е. Вьюницкая, О. Кобринец*  
Художественный редактор *А. Стариков*  
Компьютерная верстка *К. Варавина*. Корректор *Н. Станибула*

ООО «Издательство «Эксмо»

125308, Москва, ул. Зорге, д. 1. Тел.: 8 (495) 411-69-86. Сайт: [www.eksmo.ru](http://www.eksmo.ru) E-mail: [info@eksmo.ru](mailto:info@eksmo.ru)  
Финансы – «СДСМО» АНО «Базис», 125308, Москва, Рязань, Зорге виажес, 1 ул. Тел.: 8 (495) 411-68-86

Телерадиовещание – «Эксмо»

Интернет-магазин: [www.eksmo24.ru](http://www.eksmo24.ru)

Интернет-магазин: [www.eksmo24.kz](http://www.eksmo24.kz)

Интернет-магазин: [www.eksmo24.kg](http://www.eksmo24.kg)

Издательство Республики Казахстан ТОО «РДД-Алматы»

Казахстан Республикасындағы ишкерлік және импорттық «РДД-Алматы» ЖШС

Дистрибутор и представитель по приемке заказов на территории Республики Казахстан ТОО «РДД-Алматы»

Казахстан Республикасында дистрибутор және өзіне болашақ арза-тапалтарды

қаржыландырып және «РДД-Алматы» ЖШС, Алматы, Давыдовский көш., 3-а, литер Б, офис 1.

Тел.: 8 (777) 251-58 00/01/02. E-mail: [RDS-ALMATY@yandex.kz](mailto:RDS-ALMATY@yandex.kz)

Өзінше жарнамалық мақалалар шығаратын.

Сертификация туралы ақпарат: [сайт:www.eksmo.ru/certification](http://сайт:www.eksmo.ru/certification)

Свидетельство о подтверждении соответствия издания согласно законодательству РФ о техническом регулировании

можно получить на сайте Издательства «Эксмо» [www.eksmo.ru/certification](http://www.eksmo.ru/certification)

Өндүрген компания: Ресей. Сертификация қаржыландырылған



Подписано в печать 22.01.2020. Формат 90x60<sup>1</sup>/<sub>32</sub>(а). Печать офсетная. Усл. печ. л. 7,0.  
Доп. тираж 2500 экз. Заказ



ISBN 978-5-699-56973-1

© Хотченко И. А., 2012  
© ООО «Издательство «Эксмо», 2020

## Содержание







<b>Предисловие</b> . . . . .	6
Китай . . . . .	6
Китайский язык . . . . .	15
Принципы транслитерации . . . . .	17
Русские буквы в транскрибировании китайского языка . . . . .	19



<b>Знакомство. Общение</b> . . . . .	22
Приветствие. Прощание . . . . .	22
Обращение . . . . .	23
Знакомство. О себе . . . . .	24
Национальность . . . . .	26
Основные вопросы . . . . .	27
Поздравления . . . . .	30
Хобби . . . . .	31
Анкета . . . . .	32
Семья . . . . .	35
Семейное положение . . . . .	37



Работа. Профессия . . . . .	38
Учеба . . . . .	43
Благодарность. Просьба. Извинение . . . . .	46
Согласие. Несогласие. Сомнение . . . . .	47
Владение языком . . . . .	49
Экстренные ситуации . . . . .	51
<b>Путешествие</b> . . . . .	53
На границе . . . . .	53
Визовый режим . . . . .	57
Аэропорт. Путешествие на самолете . . . . .	61
Такси. Прокат транспортных средств . . . . .	67
Железнодорожный вокзал. В поезде . . . . .	70

Метро . . . . .	74	Театр . . . . .	110
Направления . . . . .	75	Кино . . . . .	115
 <b>Гостиница</b> . . . . .	78	Другие развлечения . . . . .	119
Бронирование и выбор номера . . . . .	78	 <b>Питание</b> . . . . .	121
Проблемы в номере . . . . .	83	О еде . . . . .	121
Отъезд из гостиницы . . . . .	88	Посуда. Приборы . . . . .	123
 <b>Город</b> . . . . .	89	В ресторане . . . . .	124
Как найти дорогу . . . . .	89	Напитки . . . . .	128
Осмотр достопримечатель- ностей . . . . .	90	Алкогольные напитки . . . . .	131
Обмен валют . . . . .	95	Мясо . . . . .	133
Почта. Телефон. Интернет-кафе . . . . .	98	Рыба и морепродукты . . . . .	134
 <b>Досуг</b> . . . . .	103	Особенности китайской кухни . . . . .	135
Спорт . . . . .	103	Меню . . . . .	142
		Кулинарное искусство . . . . .	149
		Овощи . . . . .	154
		Фрукты. Ягоды . . . . .	155



<b>Магазины и услуги</b> . . . . .	157
Покупки . . . . .	157
Обувь . . . . .	161
Сувениры . . . . .	163
Электротехника . . . . .	164
Ювелирные изделия и украшения . . . . .	165
Часы . . . . .	166
Мебель . . . . .	167
Постельные принадлежности . . . . .	168



<b>Здоровье</b> . . . . .	169
Медицинское обслуживание . . . . .	169
Части тела . . . . .	175
В аптеке . . . . .	177
Салон красоты . . . . .	179
Предметы ежедневного пользования . . . . .	182



<b>Приложение</b> . . . . .	184
Вывески.	
Указатели . . . . .	184
Местоимения . . . . .	185
Счет . . . . .	187
Время. Календарь . . . . .	191
Погода . . . . .	196
Цвета . . . . .	200
Животные.	
Птицы . . . . .	201
Статистика . . . . .	204
Канцелярские принадлежности . . . . .	206
Метрическая система . . . . .	208
Праздники . . . . .	209
Названия некоторых стран . . . . .	214
Бизнес . . . . .	218
Телефония . . . . .	222



---

## **ПРЕДИСЛОВИЕ**

### **Китай**

#### **Общая информация о стране. Географическое положение**

Китай является третьей по величине (9,6 млн км<sup>2</sup>) страной в мире после России и Канады и почти равен всей Европе. Расстояние от северной до южной границы составляет 5500 км, а от западной до восточной — 5200 км. На востоке и юге Китай выходит к Тихому океану — протяженность береговой линии достигает 18000 км. Здесь имеются обширные низменности, на западе страны располагаются огромные пустыни, самые высокие в мире плоскогорья и горные хребты, а на севере лежат безбрежные монгольские степи. Более 2/3 территории Китая занято горами.

Доминирующее положение в рельефе Китая занимает Тибетское нагорье, высота которого превышает 4000 м над уровнем моря. Здесь

находится несколько высочайших вершин мира, в том числе и самый высокий пик — Джомолунгма (высота — 8848 м). Отсюда же берут свое начало главные реки Китая — Янцзы и Хуанхэ.



Янцзы, известная также как Чанцзян (Длинная река), или Голубая река — самая крупная река Китая, вторая в мире по длине (6300 км), уступающая только Нилу. Янцзы охватывает около одной пятой всей территории страны, протекая через девять из двадцати трех провинций, снабжает водой 400 млн человек и питается почти семью сотнями притоков. Вторая по величине водная артерия Китая — это Хуанхэ, Желтая река. Ее длина — 4845 км. Именно в бассейне Хуанхэ в 7—5 тыс. до н. э. зародились неолитические культуры, из которых со временем выросла великая китайская цивилизация.

Китай имеет сухопутную границу почти со всеми крупными государствами Восточной Азии, причем значительная ее часть приходится на Россию, Монголию и центральноазиатские страны СНГ — Казахстан, Киргизию, Таджикистан. Соседями Китая на западе являются также Афганистан, Индия, Непал, на юге — Бутан, Мьянма, Лаос и Вьетнам, а на северо-востоке — Северная Корея. На море Китай граничит также с Японией и Филиппинами. В территориальных водах Китая насчитывается до 5 тысяч островов, среди которых выделяются Тайвань и Хайнань.



## **Административная система**

В состав Китайской Народной Республики входят 22 провинции, 5 автономных районов и 4 города центрального подчинения (Пекин, Шанхай, Тяньцзинь и Чунцин) и особые административные районы: Сянган (Гонконг), Аомэнь (Макао) и остров Тайвань. Столица страны и резиденция правительства — Пекин.

## **Климат**

Большая часть территории — это зона умеренного климата с жарким летом и мягкой зимой. На южном острове Хайнань климат тропический, там круглый год светит солнце. Наиболее холодно зимой на севере Китая.

## **Население**

По численности населения Китай, как известно, намного опережает все страны мира. Сейчас в Китае насчитывается более 1,3 млрд жителей, что составляет 20 % населения всего земного шара. Избыточность населения породила в китайском обществе немало серьезных проблем.



В последние два десятилетия власти КНР проводят политику строгого ограничения рождаемости, которая не распространяется на национальные меньшинства. Не менее серьезные проблемы создает и крайне неравномерное размещение населения. 90% населения Китая живет лишь на 1/5 части его территории, главным образом на востоке страны. Громадные пространства на севере и западе Китая заселены очень слабо либо вообще безлюдны.

Китайцы называют себя ханьцами — людьми, которые отсчитывают свое существование, начиная с династии Хань (206 г. до н.э. — 220 г. н.э.), и составляют 92% населения всего Китая. Оставшиеся 8%, которые составляют 55 национальностей, называют национальными меньшинствами: чжуаны, уйгуры, хуэй (дунгане), тибетцы, мяо, маньчжуры, монголы, буи, корейцы и др.

### **Язык**

Большая часть населения Китая говорит на мандаринском диалекте китайского языка пу-тун-хуа. Именно он является официальным языком Китайской Народной Республики. Население страны составляет



более 1,3 млрд человек, а значит, мандаринский диалект используют больше, чем все другие языки мира, включая английский. Помимо пун-хуа, существуют еще девять других диалектов китайского языка, например кантонский, маньчжурский, мяо.

В китайской письменности не существует алфавита, его заменяют иероглифы. Система письменности возникла на основе пиктограмм, которые использовались первобытными охотниками-собираателями, чтобы записывать слова, обозначающие людей, животных и предметы. Конечно, за долгую историю человечества письменность изменилась, но до сих пор существуют несколько иероглифов, сохранных в первоначальном виде. Сегодня существует примерно 50 тысяч иероглифов, из них активно используется около 5 тысяч. Считается, что хорошо образованный китаец должен знать от 6 до 8 тысяч иероглифов. Чтобы читать китайские газеты, понадобится овладеть 2—3 тысячами символов.

## **Религия**

Основные философские системы Китая возникли примерно за 5 веков до н. э. Эти философские учения, в отличие от западных, не имели строгой церковной иерархии, предписывающей верующим, как им следует

мыслить и поступать. Религия в Азии — дело сугубо личное, это возможность установить связь со своими божествами. Основателей религий в Азии почитают как мудрецов, а отнюдь не как богов.

Наиболее распространенными учениями являются: конфуцианство (200—300 млн приверженцев), буддизм (свыше 300 млн) и даосизм (около 20 млн).



### **Валюта**

Денежной единицей является юань, в котором 10 цзяо (тияо), в одном цзяо (тияо) — 10 фэней. Все три единицы известны под собирательным названием жэньминьби (RMB), или «народные деньги».

Выпускаются банкноты номиналом в 100, 50, 10, 5, 2 и 1 юань; 1, 2 и 5 цзяо (тияо). Также существуют монеты достоинством в 1 юань, 1, 2 и 5 цзяо.

1 доллар США равен приблизительно 6,8 юаням.

Курс юаня устанавливается государством. Кредитные карты American Express, Visa, Master Card, Diners Club в основном принимаются к оплате только в крупных городах. Все наличные расчеты на территории страны производятся только в местной валюте. Обмен валюты можно произвести в банках или в обменных пунктах в отелях и аэропортах.



## **Время**

На всей территории Китая действует пекинское время. Разница во времени с Москвой зимой +5 часов, летом +4 часа, с Украиной +6, +5 соответственно.

## **Телефонная связь**

Для звонков в Россию необходимо набрать 007 (код России) + код города + нужный вам номер телефона.

Звонить лучше по телефонной карте, которую можно приобрести на ресепшн в отеле (это на 25—30% дешевле, чем звонить из номера).

## **Электричество**

Напряжение в сети — 220 В. Штепсельные розетки и вилки, как правило, европейского образца.

## **Транспорт**

Основные средства передвижения в Китае — велосипед, автобус и такси. В крупных городах — Пекине, Шанхае, Гуанчжоу — имеется метро.

Для передвижения по городу лучше пользоваться такси. На крыше автомобиля имеется табличка «ТАХІ», а на стекле проставлена оплата за 1 км пути, посадка оплачивается отдельно. Оплата производится по показаниям счетчика.

Велорикша — экзотический вид передвижения. Договариваться о цене желательно до поездки.



### **Аренда автомобиля**

Аренда автомобиля возможна только с водителем, т. к. международные права недействительны на территории Китая.

### **Чаевые**

Их принято давать носильщикам и за массаж в гостинице, но не в ресторанах и не в такси, где вам обязаны дать сдачу.

### **Виза**

Визу в КНР и Гонконг оформляют в консульском отделе Посольства КНР в Москве. Документы, необходимые для получения визы:



загранпаспорт, действующий не менее 6 месяцев, 1 фото, анкетные данные, приглашение. Срок оформления — 7 дней.

**Посольство КНР в РФ**

117330, Россия, г. Москва, ул. Дружбы, 6  
Телефон: (+7 095) 938-2006, 143-1543, 143-1540  
Факс: (+7 095) 143-1951

**Генконсульство КНР в Санкт-Петербурге**

190121, Санкт-Петербург, наб. Канала Грибоедова, 134  
(прием: пн. — пт. 8.30—17.00)  
Телефон: (812) 113-7605  
Факс: (812) 114-7959

**Посольство РФ в КНР**

100600 Пекин, ул. Дунчжимэнь Бэйчжунцзе, 4  
4, Dongzhimen Beizhongjie, Beijing, 100600 China  
Телефон: (8-10-8610) 65-32-2051, 65-32-1381  
Факс: (8-10-8610) 65-32-4851  
E-mail: embassy@russia.org.cn

## Китайский язык



Для транскрибирования китайской письменности (иероглифов) на основе русской азбуки применялась и применяется транскрипция Палладия (Петра Ивановича Кафарова (1817—1878 гг.)).

Однако с точки зрения преподавания общенародного китайского языка «пу-тун-хуа» транскрипция Палладия несовершенна. Существующая помимо нее транскрипция Тжона также не является идеальной при изучении китайской фонетики.

В китайском языке каждая морфема (значимый слог) передается отдельным иероглифом. «Пу-тун-хуа» содержит около 400 слогов. Количество же различных морфем во много раз больше, что объясняется наличием омонимов (слов или морфем с одинаковым написанием и звучанием, но разным смыслом). Вот почему в китайской письменности такое большое количество иероглифов; в официальном списке только наиболее употребительных иероглифов приблизительно 3500.

За последнее время для более чем 500 иероглифов приняты упрощенные начертания. Для записи китайского слова требуется столько иероглифов, сколько в нем слогов. Как правило 1 слово — это 1, 2, иногда 3, 4 иероглифа.



Границы между словами не отмечаются пробелами, на смену вертикальным строкам, пишущимся справа налево, пришли горизонтальные строки, пишущиеся слева направо.

Применение латинского алфавита в китайском языке было официально утверждено 11 февраля 1958 г. (см. алфавит). На данном этапе алфавит еще не заменяет иероглифику, он является лишь вспомогательным видом письменности.

Aa — a

Jj — jie

Ss — es

Bb — be

Kk — ke

Tt — te

Cc — ce

Ll — el

Uu — u

Dd — de

Mm — em

Vv — ve

Ee — e

Nn — ne

Ww — wa

Ff — ef

Oo — o

Xx — xi

Gg — ge

Pp — pe

Yy — ya

Hh — ha

Qq — qiu

Zz — z

Ii — i

Rr — ar